

三宝歌
tam bảo ca

太虚法师作词
thái hư pháp sư tác từ
弘一法师选谱
hoàng nhất pháp sư tuyển phổ

BÀI CA TAM BẢO

Sáng tác lời: Pháp Sư **Thái Hư**
Tuyển chọn phổ nhạc (Năm 1929): Pháp Sư **Hoàng Nhất**
Việt dịch: HUYỀN THANH

1. 人天长夜，宇宙黯暗，谁启以光明？
1.nhân thiên trường dạ, vũ trụ âm ám, thùy khai dĩ quang minh ?
三界火宅，众苦煎逼，谁济以安宁？
tam giới hoả trạch, chúng khổ tiên bức, thùy tế dĩ an ninh ?
大悲大智大雄力，南无佛陀耶！
đại bi đại trí đại hùng lực, nam mô phật đà gia !
昭朗万有，任席众生，功德莫能明。
chiêu lãng vạn hữu, nhậm tịch chúng sinh, công đức mạc năng minh.
今乃知：唯此是，真正归依处，
kim nãi tri : duy thử thị, chân chính quy y xứ,
尽形寿，献身命，信受勤奉行。
tận hình thọ, hiến thân mệnh, tín thụ cần phụng hành.
1_ Người, Trời trong đêm dài
Vũ trụ đầy tối tăm
Ai mở bày ánh sáng ?
_ Ba cõi như nhà lửa
Mọi khổ nung ép thân
Ai giúp được an lành?
Đại Bi, Đại Trí, Đại Hùng Lực
Nam mô Phật Đà Gia (*Quy y Đức Phật Đà*)
_ Sáng tỏ soi vạn hữu
Dốc lòng giúp chúng sinh
Công Đức không thể bày
_ Nay liền biết
Chỉ điều này
Nơi quy y chân chính
Trọn cả đời
Hiến thân mạng
Tin nhận, siêng phụng hành

2. 二谛总持，三学增上，恢恢法界身。

2. nhĩ đế tống trì , tam học tăng thượng , khôi khôi pháp giới thân
净德既圆, 染患斯寂, 荡荡涅槃城 !

tịnh đức ký viên , nhiệm hoạn tư tịch , dăng dăng niết bàn thành !
众缘性空唯识现, 南无达摩耶 !

chúng duyên tính không duy thức hiện , nam mô đạt ma gia !
理无不彰, 蔽无不解, 焕乎其大明。

lý vô bất chương , tế vô bất giải , hoán hồ kỳ đại minh .
今乃知 : 唯此是, 真正归依处,

kim nãi tri : duy thử thị , chân chính quy y xú,
尽形寿, 献身命, 信受勤奉行.

tận hình thọ , hiến thân mệnh , tín thụ cần phụng hành.

2_ Hai Đế (Tục Đế và Chân Đế) luôn tống trì
Ba Học (Giới, Định, Tuệ) thường tăng thêm
Thân Pháp Giới (Dharma-dhātu-kāya) thên thang

_ Đức trong sạch tròn đầy

Bệnh nhiễm ô vắng lặng

Thành Niết Bàn (cõi Niết Bàn) lông lộng

_ Tính mọi **Duyên** (Pratyaya) trống rỗng

Chi do **Thức** (Vijñāna) hiện bày

Nam mô Đạt Ma Gia (*Quy y Pháp giải thoát*)

_ Chân Lý luôn ngời sáng

Luôn cởi bỏ ngăn che

Rực rỡ thay thật sáng !

_ Nay liền biết

Chi điều này

Nơi quy y chân chính

Trọn cả đời

Hiến thân mạng

Tín nhận, siêng phụng hành

3. 依净律仪, 成妙和合, 山遗芳型。

3. y tịnh luật nghi , thành diêu hoà hợp , sơn di phương hình .

修行证果, 弘法利世, 焰绩佛灯明。

tu hành chứng quả , hoằng pháp lợi thế , diễm tích phật dăng minh .

三乘圣贤何济济? 南无僧伽耶 !

tam thừa thánh hiền hà tế tế? nam mô tăng già gia !

统理大众, 一切无碍, 住持正法城。

thống lý đại chúng , nhất thiết vô ngại , trụ trì chính pháp thành .

今乃知 : 唯此是, 真正归依处,

kim nãi tri : duy thử thị , chân chính quy y xú,

尽形寿, 献身命, 信受勤奉行.

tận hình thọ , hiến thân mệnh , tín thụ cần phụng hành .

3_ Y Luật Nghi (Samvaraḥ) trong sạch

Thành hòa hợp nhiệm màu

Núi lưu khuôn thom phức
Tu hành chúng đạt Quả
_ Hoằng Pháp lợi cho đời
Lửa theo đèn Phật, sáng
Thành Hiền thuộc ba Thừa
Lấy gì để cứu giúp ?
Nam mô Tăng Già Gia (*Quy y chúng Tăng Già*)
_ **Gom sửa** (thống lý) khắp Đại Chúng
Tất cả không ngăn ngại
Trụ giữ **Thành Chính Pháp** (cái thành Chính Pháp)
_ Nay liền biết
Chi điều này
Nơi quy y chân chính
Trọn cả đời
Hiến thân mạng
Tin nhận, siêng phụng hành

Hết

18/11/2011